

**Le fonds de la Bibliothèque du Marquis de Roda
(Real Seminario de San Carlos de Zaragoza)
sur la langue française**

Antonio Gaspar-Galán

Universidad de Zaragoza
agaspar@unizar.es

J. Fidel Corcuera-Manso

Universidad de Zaragoza
corcuera@unizar.es

Resumen

La biblioteca del marqués de Roda, ubicada en el Seminario de San Carlos en Zaragoza, posee una importantísima y heterogénea colección, adquirida esencialmente a partir de la segunda mitad del siglo XVIII. A pesar de su valor incalculable, las obras que integran sus fondos todavía no han sido catalogadas y no forman parte, por lo tanto, de los repertorios bibliográficos del patrimonio nacional, por lo que su desconocimiento es prácticamente general en el ámbito científico. Tras la realización una revisión exhaustiva de dichos fondos, presentamos una relación de las obras sobre la lengua francesa que se conservan en esta biblioteca (publicadas entre 1577 y 1896) con el fin de darlas a conocer a los investigadores del campo de la historiografía de la lengua francesa en España, ya que algunas de ellas constituyen ejemplares únicos en nuestro país.

Palabras clave: Biblioteca Marqués de Roda; Manuales de francés; Historia de la

Abstract

Marqués de Roda library, located in San Carlos Seminar (Zaragoza, Spain) offers a most interesting and heterogeneous collection mostly acquired from the second half of the 18th century. Despite its incalculable value, the volumes which integrate this collection have not yet been catalogued and, consequently, are not included in the bibliographic repertoire of the national heritage. Therefore, these works remain practically unknown in the academic world. After a thorough review of the collection, we present a list of the volumes about French language found in this library (published between 1577-1896), with the aim of making them known to the researchers on French language historiography in Spain, since some of the works in this collection can be considered as unique in our country.

Key words: *Marqués de Roda* library; French language; French grammar history.

gramática francesa.

0. Introduction

Manuel de Roda y Arrieta, Marquis de Roda, fut un personnage décisif dans le domaine de la politique espagnole de la deuxième moitié du XVIII^e siècle, où il occupa des postes importants (*agente de preces* et ambassadeur à Rome, ministre de Grâce et Justice du roi Charles III et, finalement, conseiller d'État). Sa grande passion fut la bibliophilie, et tant sa position sociale que ses contacts étroits avec des membres éminents de l'administration de l'État (quelques-uns d'origine aragonaise comme lui-même) lui permirent de réunir une bibliothèque remarquable qui est conservée aujourd'hui –avec un accès public encore limité et en processus de catalogage– au Real Seminario Sacerdotal de San Carlos de Zaragoza.

Manuel de Roda naquit en 1708 à Zaragoza. Il manifesta de manière explicite dans son testament sa volonté: à sa mort (survenue à La Granja, Segovia, en 1782), tous les ouvrages qu'il avait acquis tout au long de sa longue trajectoire¹ devaient être conservés comme un ensemble dans un édifice de Zaragoza qui avait appartenu aux jésuites, devenu ensuite le Séminaire de San Carlos Borromeo trois ans après l'expulsion des membres de la Compagnie².

C'est ainsi que tous les volumes, et même le mobilier nécessaire pour les garder, furent déplacés de Madrid à la ville où il était né, et mis dans deux grandes salles où ils demeurèrent malgré les avatars historiques des deux derniers siècles. Le résultat a été la conservation parfaite d'une bibliothèque de grande qualité, constituée pour sa plus grande partie tout au long de la seconde moitié du XVIII^e siècle, bien qu'elle

¹ Ce qui dans certains cas n'avait été possible qu'avec un privilège personnel spécial, car il s'agissait d'ouvrages interdits par l'Inquisition. Il le signalait de cette manière, de façon explicite, dans son testament: «He tenido licencia de los señores inquisidores generales... para leer y tener libros prohibidos y la misma facultad me concedieron los Papas Benedicto XIV y Clemente XIII, he comprado y tengo en mi librería muchas obras prohibidas; y habiendo hecho presente al Sr. Inquisidor General mi intención de que por mi fallecimiento no se vendiesen, ni separasen, sino que se conservase la librería entera... se dignó concederme esta gracia por su despacho de 27 de enero de 1781». Extrait du testament, cité par L. Latre (1943: Prólogo).

² Comme le propre Latre le signale (1943: Prólogo), le séminaire sacerdotal avait déjà été installé dans l'ancien collège de la Compagnie de Jésus lorsqu'il avait pris en charge la bibliothèque du Marquis de Roda, et il ajoute qu'à cette bibliothèque, «una de las mejores de España», viendraient s'ajouter «en 1837 obras notables que el seminario adquiere de la antigua biblioteca de San Ildefonso de Zaragoza». La place où se situe le bâtiment est actuellement la Plaza de San Carlos, appelée autrefois Plaza de la Compañía (Ayuntamiento de Zaragoza, 1943: 155).

renferme aussi des ouvrages importants du XIX^e siècle, voire même du début du XX^e siècle. Voici ce que Ramón Herrando (1998: 560) signale :

La Biblioteca de San Carlos es mundialmente conocida y visitada por especialistas de tan diversas materias como la medicina, la botánica, el derecho, la pintura miniada, la caligrafía, la encuadernación, etc. Puede considerarse una de las más ricas de España en fondos antiguos.

1. Le legs bibliographique du Marquis de Roda

Malgré l'importance de cette bibliothèque, il existe très peu de références publiées en relation avec les ouvrages qui la conforment, conséquence directe sans doute de l'isolement et du manque des ressources qui auraient pu permettre leur catalogage exhaustif et leur conservation appropriée dans une salle ouverte au public. C'est ainsi que le plaisir de pouvoir accéder au fonds de cette bibliothèque, avec une autorisation personnelle, n'a été réservé qu'à quelques spécialistes et chercheurs intéressés par des ouvrages précis³. En fait, le plus important travail –partiel en tout cas– réalisé sur le fonds de cette bibliothèque a été un petit ouvrage d'ensemble (166 pages) sur les manuscrits et les incunables conservés, rédigé en 1943 par Luis Latre, bibliothécaire de l'institution à l'époque, sous la direction technique de José Martínez Planells, un spécialiste appartenant au corps des archivistes. Ce travail, qui comprend la description et la reproduction de quelques pages des ouvrages les plus significatifs, a été publié à Zaragoza par Artes Gráficas Berdejo Casañal sous le titre *Manuscritos e Incunables de la Biblioteca del Real Seminario Sacerdotal de San Carlos de Zaragoza*⁴. Malheureusement, bien que ce travail ait paru ouvrir la voie à d'autres publications sur des ouvrages plus tardifs, il est resté comme une publication sans suite à cause de l'absence de continuité du travail de catalogage et de description des ouvrages du fonds.

³ Ce n'est qu'en 2006 que la bibliothèque a été présentée, pour la première fois, aux moyens de communication par Carlos Tartaj, son directeur, dont nous remercions la collaboration, sans laquelle notre travail aurait été presque impossible. Cette présentation a signifié le début d'un processus de réhabilitation du bâtiment et de la bibliothèque qui continue actuellement.

⁴ La bibliothèque possède un grand nombre de manuscrits et d'incunables. Ramón Herrando (1998: 562) signale que «hay un extenso número de manuscritos de los siglos XV al XIX, muchos de ellos ornamentados. Igualmente importante es la serie de 84 incunables, muchos de ellos rarísimos, bastantes ornamentados con decoración miniada y otros ilustrados con grabados en madera. Hay una extensísima colección de libros de arte y arqueología antiguos, todos los tratados sobre tal materia de la Antigüedad o del Renacimiento, en excelentes ediciones, colecciones y álbumes de grabados de monumentos, numismática, etc., así como obras literarias en ediciones especiales, ilustradas por los mejores grabadores y dibujantes flamencos, italianos y franceses». L'ouvrage qui a le plus attiré l'attention des chercheurs et des spécialistes a été sans doute le *Libro de Horas*, réalisé à Bruges au XV^e siècle à la demande de Juan Rodríguez de Fonseca, évêque de Palencia (Torralba, 1962).

Se référant à l'origine et à l'importance des ouvrages conservés, M^a Remedios Moralejo signale l'intérêt de l'Université de Zaragoza pour obtenir ces fonds⁵, et Justo García Morales (1968-1972: 120) rappelle le rapport de Campomanes, qui affirme que

D. Manuel de Roda, Secretario de Estado de Gracia y Justicia, a su numerosa librería legal añadió una considerable colección de libros y manuscritos que adquirió en Roma, siendo agente y ministro del Rey en aquella Corte; y, por su fallecimiento, se remitieron al Seminario de S. Carlos de Zaragoza, siguiendo en esto el loable ejemplo de su paisano el Marqués de la Compuerta.

Isidoro Pinedo (1983: 187) fait référence pour sa part à cette position sociale privilégiée qui a contribué à augmenter la qualité de «su famosa biblioteca, [...] constantemente renovada por sus correspondientes bibliófilos de Roma, Nápoles, París y Amsterdam».

C'est dans une perspective particulière de considération artistique que Federico Torralba (1974: 68) mentionne de manière explicite, à cause de son importance, le *Libro de Horas* ; il se réfère également à un manuscrit des ouvrages poétiques de Pétrarque, et insiste finalement sur la valeur extraordinaire de même que sur l'ignorance générale du contenu de notre bibliothèque :

Imposible resulta dar ni una leve referencia del resto de la biblioteca; baste indicar que hay una extensa colección de libros de arte y arqueología antiguos, todos los tratados sobre tal materia de la Antigüedad o del Renacimiento, en magníficas ediciones, colecciones y álbumes de grabados de monumentos, numismática, etc. Y obras literarias en primorosas ediciones, ilustradas por los mejores grabadores y dibujantes flamencos, italianos y franceses.

En ce sens, ce qui nous a spécialement intéressé dans la perspective de notre analyse, c'est l'existence d'un fonds relatif à la langue et à la linguistique françaises, étant donné que le Marquis de Roda s'était procuré un grand nombre de livres français grâce à ses contacts avec des amis qui ont occupé des postes clés dans l'administration extérieure de l'État pendant la seconde moitié du XVIII^e siècle. Ce

⁵ «La Universidad reclamaría además, argumentando la obligación de darles uso público, como había hecho el siglo anterior al reclamar las de los Arzobispos de Zaragoza, la biblioteca del Seminario de San Carlos, anteriormente colegio de Jesuitas, así como la legada por el Marqués de Roda a aquella institución para uso del pueblo de Zaragoza; pero sus gestiones ante el jefe político no tuvieron éxito» (Moralejo, 1996: 321).

réseau de relations lui a permis d'éviter les difficultés imposées par la censure, qui empêchaient vraiment toute possibilité d'acquisition en Espagne de beaucoup de ces ouvrages. Nous pouvons donc affirmer que la collection précieuse du Marquis de Roda s'est accrue à partir de 1770, non seulement en quantité mais aussi en qualité, grâce à sa relation d'amitié avec Ignacio de Heredia, aragonais comme lui, alors qu'il habitait Paris.

C'est ce que met en évidence Jesús Pradells dans son analyse, très détaillée, de la correspondance que ces deux Aragonais ont échangée tout au long de ces années, lorsque l'un d'eux était ministre de Charles III alors que l'autre était deuxième secrétaire à l'Ambassade d'Espagne à Paris. Dans un petit chapitre, dont l'intitulé est significatif («La pasión por los libros»), Pradells (2000: 125-222) raconte la bonne relation existant entre ces deux dignitaires importants et leur désir commun d'acquérir des ouvrages afin de faire grossir leurs collections respectives :

El variopinto contenido de la correspondencia de Heredia con Roda presenta tres hilos conductores que discurren en paralelo. La amistad personal de dos hombres que sintonizaban abiertamente debido a sus comunes raíces aragonesas, a su devoción por los libros y a un ideario político-religioso coincidente en sus principales líneas de fuerza⁶.

Outre des commandes d'ouvrages qui intéressaient le Ministre, qui ne les trouvait pas en Espagne à cause de la censure appliquée à l'importation ou simplement parce qu'ils n'étaient pas commercialisés, Heredia lui envoyait aussi, semblerait-il, les catalogues des bibliothèques mises en vente, afin que Roda pût sélectionner les exemplaires qu'il souhaitait acheter⁷. En ce sens, l'article de Pradells se termine par un appendice (pp. 215-222) qui énumère les livres qu'Heredia avait envoyés à Roda,

⁶ Deux pages plus tard, Pradells (2000: 127) insiste encore sur l'idée de cette relation excellente et sur les conséquences importantes qu'elle a eues pour les fonds bibliographiques de la bibliothèque de Roda: «Heredia siempre se esmeró en mantener las buenas relaciones con el Ministro, (...) dando casi siempre cumplida satisfacción a los encargos que Roda le hacía para alimentar a «su dama», conforme Roda gustaba de denominar a su biblioteca». Son grand intérêt pour le maintien d'un contact intellectuel fluide et permanent avec les pays européens est mis en relief dans la correspondance échangée entre Roda et Mayans. Roda n'était pas du tout partisan de la censure bibliographique et il s'est montré très critique avec celle qui avait été décrétée en 1752 par le *juez de imprentas*, Juan Curiel, qu'il considérait comme un facteur négatif pour le futur du pays (Mayans, 1990: 18-60).

⁷ Bien que la passion de Roda pour les livres se soit manifestée partout où il avait voyagé, Pradells (2000: 182) signale que «en Madrid mantuvo muy estrechas relaciones con los bibliotecarios reales, y de forma muy singular con el bibliotecario mayor y preceptor del Infante Francisco Pérez Bayer, quien, además de colaborar en la formación de la biblioteca de Roda, también aprovechó la vía ministerial, y los servicios del propio Ignacio de Heredia, para conseguir obras que difícilmente podían adquirirse en España».

ainsi que le prix de chaque lot; ce qui nous permet de connaître en détail l'origine d'une petite partie de notre bibliothèque.

Cependant, ce travail de Pradells constitue la seule étude publiée jusqu'à présent qui s'intéresse de manière particulière à la passion bibliophile du Marquis de Roda et qui établit un petit recueil des ouvrages qu'il avait personnellement achetés. Il n'y a rien de publié à propos des fonds sur les langues, grammaires, dictionnaires... conservés dans cette bibliothèque de Roda, ce qui nous semble une lacune dans la perspective d'un travail de recherche plutôt qu'une carence du propre fonds bibliographique. Il serait raisonnable de penser que les postes politiques occupés par le Marquis, ses relations personnelles et le temps qu'il a consacré à l'acquisition de volumes pour faire croître sa collection, constituent des indices suffisants pour estimer que parmi les fonds de la bibliothèque il devait exister des manuels, des dictionnaires, des grammaires ou d'autres sortes d'études sur la langue française.

2. Ouvrages sur la langue française à la bibliothèque du Seminario de San Carlos

C'est dans le cadre d'un travail bien plus large de localisation et d'analyse d'ouvrages sur la langue française que nous avons consulté les fonds conservés au Seminario de San Carlos⁸. Cela nous a permis de localiser des ouvrages d'une extrême importance pour l'historiographie non seulement du français mais aussi d'une grande variété de langues. Quelques-uns sont des exemplaires rares dans le domaine hispanique, comme c'est le cas de l'ouvrage de Ferdinand de Saussure *Mémoire sur le système primitif des voyelles dans les langues indoeuropéennes*, dont il n'existe aucun exemplaire conservé à la Bibliothèque Nationale d'Espagne (BNE) dans son édition de 1887, réalisée par F. Vieweg à Paris⁹. Nous pouvons affirmer la même chose des ouvrages de Pierre de la Ramée, ou Petrus Ramus, *Grammatica* (Parisiis, Andreas Wechelus, 1564), *Scholae Grammaticae* (Parisiis Andreas Wechelus, 1559) et *Rudimenta grammaticae Latinae* (Parisiis, A. Wechelus, 1565), qui sont reliés ensemble, bien que chacun ait sa propre page de titre, et la référence 109-3-26, et qui constituent des exemplaires particulièrement précieux dans le panorama du patrimoine bibliographique espagnol.

⁸ Nous travaillons, en effet, sur ceci actuellement dans le cadre d'un projet subventionné par le Ministère espagnol (MINECO): *Lenguas, contextos y fronteras. El francés como lengua de comunicación en España* (code d'identification FFI2012-38309).

⁹ La référence de cet ouvrage dans notre bibliothèque est 108-6-10, chiffres qui renvoient à l'armoire, le rayon et la position que le livre y occupe. Toutes les références que nous citons dans ce travail suivent cette même méthode de classification.

Les dictionnaires d'Ambrogio Calepino font aussi partie du fonds de la bibliothèque, qui conserve huit exemplaires correspondant à des éditions différentes¹⁰; cela représente pratiquement le même nombre d'exemplaires que possède en ce moment, par exemple, la BNE.

Il faut se référer aussi aux cinq volumes de F. Bopp –œuvre clé pour les études de grammaire comparée– traduits en français par M. Bréal sous le titre *Grammaire Comparée des Langues Indo-Europeennes, comprenant Le Sanscrit, Le Lend, l'Armenien, Le Grec, Le Latin, Le Lithuanien, L'Ancien Slave, Le Gothique et L'Allemand*, et publiés à Paris, Imprimerie Impériale, en 1868-75, dont la BNE ne conserve qu'un seul exemplaire. Ce qui ne fait que confirmer la grande importance des fonds de la bibliothèque conservée au Seminario de San Carlos dans la perspective de l'historiographie linguistique.

Nous pouvons affirmer aussi qu'une partie importante des fonds relatifs à la langue française ont été incorporés à la bibliothèque après la mort de Roda, c'est-à-dire postérieurement à l'établissement de son legs à Zaragoza¹¹. En effet, parmi les cinquante et un ouvrages sur la langue française conservés dans ce que l'on appelle le « fonds de Roda » (qui va de 1577 à 1896), il en existe au moins vingt quatre dont l'incorporation à la bibliothèque est postérieure à 1782, date de la mort du Marquis, ce qui révèle clairement leur différente origine.

Nous présentons ci-dessous un recueil d'ouvrages sur la langue française conservés dans le fonds de notre bibliothèque. Nous avons choisi d'en faire une présentation assez simple, afin de faciliter sa consultation par les chercheurs intéressés¹². Nous appliquons un critère chronologique des éditions conservées, très utile à notre avis du point de vue de l'histoire et de l'historiographie du français, de même que pour la ou les langues qui apparaissent dans le même volume¹³.

Pour offrir une information complémentaire qui permette d'évaluer jusqu'à quel point les fonds de la Bibliothèque du Seminario de San Carlos sont précieux,

¹⁰ Les *Calepin* ont eu une réception formidable répandue dans toute l'Europe. Il en a été fait de nombreuses éditions, qui sont parvenues à mettre en rapport douze langues différentes. Les éditions des volumes conservés dans la Bibliothèque de San Carlos ne coïncident pas avec celles de la BNE, de telle sorte que quelques-uns des exemplaires de Zaragoza sont uniques dans le panorama bibliographique espagnol.

¹¹ Ces exemplaires sont probablement arrivés avec les fonds provenant du Seminario de San Ildefonso et de San Francisco de Paula. Voir note 2.

¹² Pour une introduction aux dictionnaires, lexiques et vocabulaires des langues vernaculaires consulter notre étude sur le vocabulaire de Jacques Ledel (Corcuera et Gaspar, 1999).

¹³ Nous avons inclus aussi, bien sûr, les ouvrages dans lesquels la langue française apparaît avec d'autres langues, c'est-à-dire les dictionnaires et manuels bilingues ou plurilingues.

nous avons consulté les catalogues de la BNE, ceux du patrimoine bibliographique du Patrimonio Nacional, le Catálogo Colectivo del Patrimonio Bibliográfico Español (CCPB), ainsi que le catalogue de la Real Biblioteca del Monasterio de San Lorenzo de El Escorial (RBME)¹⁴, qui nous fournissent des renseignements très utiles et non négligeables pour ce qui est de la bibliographie de cette époque¹⁵.

Ce travail de comparaison de références bibliographique nous a permis de voir s'il existe d'autres exemplaires d'un ouvrage ou d'une certaine édition ou si, par contre, il n'en existe aucun. Nous nous trouverions alors face à un exemplaire nouveau qu'il faudrait incorporer au patrimoine bibliographique espagnol. Le résultat final ne fait que confirmer les impressions avancées par les spécialistes qui ont pu connaître la bibliothèque et qui ont contribué à rendre compte de la grande importance de ce fonds bibliographique, qui constitue parfois un apport d'exemplaires uniques d'un ouvrage ou d'une édition pour le panorama bibliographique espagnol¹⁶.

1577 Calepino Ambrosio. *Dictionarium... Adiectae sunt latinis Dictionibus, Hebraeae, Graecae, Gallicae, Italicae, Hispaniae & Germaniae... accesserunt insignes loquendi modi, lectiores etymologicae...* Lutetiae, Joannes Macaeus, 1577. Référence 102-1-1. Il n'existe aucun exemplaire de cette édition à la BNE. Le CCPB mentionne l'existence d'un autre exemplaire dans une bibliothèque privée des Îles Canaries. Il n'y a rien dans IBIS¹⁷.

1594 Calepino, Ambrosio. *Dictionarium... Decem linguarum ubi latinis Dictionibus Haebrae, Graecae, Gallicae, Germanicae & Hispanicae, item nunc primo & Polonicae, Hungaricae, atque Anglicae adjecta sunt..* Lugduni, Haeredes Eustathij

¹⁴ Voici les abréviations que nous avons utilisées : catalogue de la Bibliothèque Nationale d'Espagne (BNE); base de données du patrimoine bibliographique du Patrimonio Nacional (IBIS); Catálogo Colectivo del Patrimonio Bibliográfico Español (CCPB); et catalogue de la Real Biblioteca del Monasterio de San Lorenzo de El Escorial (RBME). Les ouvrages publiés au XVIII^e siècle constituent un fonds très important de la RBME, étant donné que les imprimeurs étaient déjà obligés d'y remettre un exemplaire de chaque livre imprimé. De toutes manières, nous avons vérifié toutes les entrées bibliographiques de notre travail, indépendamment du siècle en question.

¹⁵ C'est bien dommage que l'information concernant tous ces fonds ne soit pas intégrée dans une base de données unique. Il arrive même que deux bases de données différentes nous offrent des renseignements différents à propos d'un même ouvrage dans une même bibliothèque, ce qui complique énormément la recherche bibliographique.

¹⁶ Chaque entrée inclut, à chaque fois, des références soit à l'édition de l'ouvrage soit à l'ouvrage même.

¹⁷ C'est l'exemplaire le plus ancien qui se conserve dans la bibliothèque référé à la langue française. Il existe trois exemplaires de l'édition de 1551, qui a pour titre *Dictionarium latinum...* (Lugduni, Sebastianus Gryphius), conservés avec les références 133-1-16, 9-5-10 y 46-2-1. Ce dernier –qui est très abîmé– a perdu la page de titre, les 116 premières pages et se termine à la page 1333.

- Vignon, Jacobi Stoer, Guilielmi Laemarij & Jac. Chouet, 1594. Référence 75-2-2 y 3. Il n'existe aucun exemplaire de cette édition à la BNE, ni dans IBIS. Le CCPB se réfère seulement à huit exemplaires conservés de l'édition réalisée à Genève le même an, mais il ne cite pas cette édition de Paris.
- 1612 Morel, Guillaume. *Amalthaeum graecae locitionis sive Thesaurus linguae latinae, graecae et gallicae post prima G. Morelii initia auctus et emendatus*; editore D. Spirits Aubert... Lugduni, Claudius Morillon, 1612. Référence 12-5-15. Il n'existe aucun exemplaire de cet ouvrage dans la BNE ni dans IBIS. Le CCPB signale l'existence d'un exemplaire de cette édition au Real Seminario Sacerdotal de San Carlos (on connaît déjà l'existence de cet exemplaire !) et d'un autre exemplaire appartenant à l'édition de 1613, conservé à la Real Academia de la Historia de Madrid. Il n'en existe aucune référence dans RBME.
- 1613 Decimator, Henricus. *Thesaurus linguarum quibus in universa fere Europa et Aerumnosa hujus vitae & Scholae peregrinatione, potiorum ac praecipuarum, ut Romana Graeca, Ebraica, Gallica, Italica & patria Germanica utimur*. Lipsiae, Impensis Johannis Franci Biblio, 1613. Référence 131-1-8. Il n'existe aucun exemplaire de cet ouvrage à la BNE ni dans IBIS. Le CCPB signale l'existence d'un seul exemplaire de l'édition de 1606, qui se conserve à la Bibliothèque Générale de l'Université de Séville. Il n'en existe aucune référence dans RBME.
- 1616 Calepinus, Ambrosius. *Ambrosii Calepini Dictionarium... undecim linguarum. Onomasticon...* Basiliae. Al fin: Sebastianus Henricpetri, 1616. Référence 75-1-1. Il n'existe aucun exemplaire de cet ouvrage à la BNE, dans IBIS ni dans le CCPB.
- 1619 Junius, Hadrianus. *Nomenclator octolinguis omnium rerum propria nomina continens...* Coloniae Allobrogum-Jacobus Stoer, 1619. Référence 66-10-2. Le catalogue de la BNE montre l'existence d'un exemplaire de l'édition de 1619 dont l'imprimeur est le même et le lieu d'édition Genève (Coloniae Allobrogum est en réalité Cologny, petite ville suisse située à côté de Genève); Il n'y a aucun exemplaire dans IBIS. RBME conserve un exemplaire de l'édition de 1596, qui comprend sept langues, et un autre de celle de 1577.
- 1619 Duret, Claude *Trésor de l'histoire des langues de cest univers: contenant les origines, beautés, perfections, décadences, mutations, changements, conversions et ruines des langues hébraïque, chananeenne, samaritaine [etc.]... les langues des animaux & oiseaux*. Seconde édition, Iverdon, imp. de la Société Helvétique-Caldoresque, 1619. Référence 69-5-10. Il n'existe aucun exemplaire de cet ou-

vrage à la BNE, il en existe un de la première édition de 1613 dans IBIS (conservé à la Real Biblioteca). Dans le titre on présente une relation de toutes les langues citées, qui sont au nombre de cinquante cinq. A celles-ci il faut ajouter la langue des animaux et celle des oiseaux. Aucune référence dans RBME.

- 1681 Oudin, Antoine. *Dictionnaire italien et françois*. Continué par Laurens Ferreti, Achevé, revu, corrigé et augmenté par le Sr. Veneroni, interprète et Maître des langues Italienne & Françoise. Paris, Estienne Loyson, 1681. Référence 128-2-12. Il y a un exemplaire de 1681 à la BNE (bien que l'imprimeur qui y figure soit J. B. Coignord), qui est numérisé. Aucun exemplaire dans IBIS et aucune référence non plus dans RBME.
- 1681 Calepinus, Ambrosius. *Ambrosii Calepini Dictionarium Octolingue...: adjectae sunt latinis dictionibus Hebraeae, Graecae, Gallicae, Italicae, Germanicae, Hispanicae atque Anglicae*. Nunc a R.P. Laurentio Chiffletio... revisa & supplemento R.P. Joannis Ludovici de la Cerda... illustrata. Lugduni. L. Arnaud, P. Borde, J. & P. Arnaud. 1681. Référence 101-1-1 y 2. Il existe à la bibliothèque un deuxième exemplaire, très bien conservé aussi, avec la référence 51-1-8 y 9. Aucun exemplaire de cette édition à la BNE. IBIS mentionne un exemplaire unique conservé à la Real Biblioteca dans lequel on indique qu'il a appartenu à Mayans y Siscar. Le CCPB ne se réfère à aucun autre exemplaire de cette édition.
- 1693 Tachard, G. *Dictionarium novum latino-gallicum*. Secunda editio. Paris, Andreas Pralard, 1693. Référence 130-4-9 y 10. Il existe un exemplaire de cette édition à la BNE. Aucun exemplaire dans IBIS. Ni CCPB ni RBME ne mentionnent non plus l'existence d'autres exemplaires.
- 1694 Furetière, A. *Dictionnaire universel, contenant généralement tous les mots françois*. Nouvelle édition corrigée et augmentée. La Haye et Rotterdam, Arnout et Reinier, 1694. Référence 102-1-10 y 11. Il n'existe aucun exemplaire de cette édition à la BNE, ni dans IBIS, RBME ou CCPB. Cela paraît indiquer que ces volumes constituent le seul exemplaire de cette édition conservé en Espagne.
- 1701 Morellus, Federicus. *Trilingue dictionarium latinum, graecum et gallicum. Avec un brief Recueil des Dictions Françaises tournées en Latin*. Lyon, Jean Antoine Delajat, 1701. Référence 133-7-7. Comme dans le cas précédent, il n'existe aucun exemplaire de cette édition à la BNE, ni dans IBIS ou RBME. Le CCPB se réfère à un exemplaire de l'édition de 1636 conservé au Seminario Diocesano de Santa Catalina à Mondoñedo (Lugo).

- 1713 Danet, P. *Grand dictionnaire françois et latin enrichi des meilleures façons de parler avec notes de critique et de grammaire*. Nouvelle édition revue, corrigée et augmentée. Lyon, Nicolas de Ville, 1713. Référence 128-2-14. Il existe un exemplaire de cette édition à la BNE. Aucun exemplaire de cet ouvrage dans IBIS ni dans RBME. Le CCPB ne mentionne pas non plus d'autres exemplaires de cette édition.
- 1721 Sobrino, Francisco. *Diccionario nuevo de las lenguas española y francesa, en que se contiene la explicacion del español en francés y del francés en español: en dos partes*. Nouvelle édition. Bruselas, Francisco Foppens, marchand de livres, 1721. Référence 47-5-11. Il existe la référence à un exemplaire de cette édition à la BNE, dans IBIS y dans CCPB. Aucune référence dans RBME¹⁸.
- 1744 Herrero y Rubira, Antonio María. *Diccionario universal francés y español*. Madrid, Imprenta del Reyno, 1744. Référence 92-9-5. Il faut considérer le *privilegio de impresión* pour découvrir la date de publication de cet exemplaire. IBIS ne mentionne pas l'ouvrage, mais le catalogue de la BNE fait référence à l'existence d'un exemplaire en trois volumes et donne comme date d'impression l'an 1743. Il existe aussi dans RBME un exemplaire daté de 1744. Le CCPB cite l'existence d'un exemplaire du premier volume (sans date de publication) conservé à la Biblioteca Diocesana de Córdoba, et d'un exemplaire du deuxième volume, imprimé en 1743, et conservé à la Librería Conventual de San Francisco de Santiago de Compostela.
- 1750 Prévost, A. François. *Manuel lexique ou Dictionnaire portatif des mots françois dont la signification n'est pas familiere a tout le monde...* Paris, Chez Didot et Claude Simon, 1750. Référence 105-8-8 y 9. Il existe un exemplaire de cette même édition à la BNE, et un autre dans IBIS. Le CCPB mentionne l'existence de quelques autres cinq exemplaires, alors que RBME n'en cite aucun.
- 1752 Boyer, A. *Dictionnaire royal François-anglois et anglois-françois* (vol. 1). *The royal Dictionary, English and French, and French and English* (vol. 2) Tiré des meilleurs Auteurs... Nouvelle edition revue & augmentée. Avec une disserta-

¹⁸ Le dictionnaire se compose de deux volumes dont les dates d'édition et les éditeurs sont différents. Le titre du deuxième volume est en français, *Dictionnaire nouveau des langues françoise et espagnole*, Troisième édition corrigée et considérablement augmentée, Brusselle, Pierre Foppens, 1734. Il se conserve à San Carlos avec la référence 47-5-12. Les descriptions pourvues par les catalogues sont des fois peu exhaustives et ne permettent pas de voir clairement si l'on conserve un seul volume ou les deux.

tion sur la prosodie Française. Amsterdam et Leipzig. Arkstée et Merkus, 1752. Référence 130-3-15 y 16. Il existe un exemplaire de cette Edition à la BNE. Le CCPB signale l'existence d'un autre exemplaire de la partie anglaise du dictionnaire de 1752 conservé à la Biblioteca Pública del Estado à Cádiz, bien que l'impression ait été réalisée à Londres, chez J. Brotherton. Pas d'autres références dans RBME ni dans IBIS.

- 1762 Weitenauer, Ignatio. *Hexaglotton alterum docens linguas, Anglicam, Germanicam, Belgicam, Latinam, Lusitanicam et Syriacam*. Augustae Vindel et Friburgi Brisg., Fratrum Wagner, Bibliopolarum, 1762. Référence 73-6-8. Il n'existe aucun exemplaire de cette ouvrage à la BNE, et il n'est pas cité dans IBIS ni dans RBME. Le CCPB mentionne l'existence d'un exemplaire de cette Edition conservé à la Facultad de Teología de la Compañía de Jesús de Granada.
- 1790 Séjournant, M. de. *Nouveau dictionnaire espagnol-français et latin*. Nouvelle édition corrigée et augmentée, 1790. Référence 102-5-9. Il n'existe aucun exemplaire de cette édition à la BNE, mais on en conserve un dans IBIS y deux dans RBME. Le CCPB cite aussi l'existence de cinq exemplaires de cette édition dans quelques bibliothèques espagnoles. L'exemplaire conservé à San Carlos ne contient pas l'indication du lieu d'édition ni de l'imprimerie, et manque de privilège d'impression. L'auteur se présente (en français) comme « interprète du Roi pour la langue espagnole ».
- 1793 Álvarez Pato y Castrillón, Agustín. *Diccionario de los nombres propios de hombres y mugeres en las quatro lenguas castellana, latina, francesa e italiana*. Madrid, Imprenta Real, 1793. Référence 95-3-11. Il existe un exemplaire de cette édition à la BNE et un autre à la RBME. Aucun exemplaire dans IBIS, alors que le CCPB cite l'existence de cinq exemplaires de cette édition dans des bibliothèques espagnoles.
- 1804 Chantreau, Pedro Nicolás. *Arte de hablar bien francés o Gramatica completa dividida en tres partes*. Quarta impresion, Madrid, Imprenta de Sancha, 1804? Référence 85-3-16. Cet ouvrage a connu nombre d'éditions. L'exemplaire conservé à San Carlos est un peu abîmé dans la partie qui correspond à la date d'impression, où l'on peut lire MDCCC juste devant une petite rayure de la page. Très probablement cela correspond à 1804, date de la 4^e édition, étant donné que la même imprimerie produit en 1797 la 3^e édition et que la 4^e édition révisée et augmentée est de 1806. On conserve quelques exemplaires de cet ouvrage dans les bibliothèques espagnoles.

- 1815 Bast, M. J. de. *Recherches historiques et littéraires sur la langue celtique, gauloise et tudesque*. Gand, J.N. Houdin, 1815. Référence 102-5-10. Aucune mention n'est fait de cet ouvrage dans le catalogue BNE, ni dans CCPB, IBIS ou CBME. Il paraît qu'il s'agit du seul exemplaire conservé en Espagne.
- 1817 Capmany, Antonio de. *Nuevo diccionario francés-español; en este van enmendados, corregidos, mejorados, y enriquecidos considerablemente los Gattel, y Cormon*. Segunda edición, Madrid, Imprenta de Sancha, 1817. Référence 87-6-19. Il n'existe aucun exemplaire de cette édition à la BNE, ni dans IBIS ou RBME. Le CCPB cite l'existence de vingt-quatre exemplaires de cette édition dans des bibliothèques espagnoles.
- 1819 Boiste, P. C. V. *Dictionnaire universel de la langue française avec le latin et les étymologies; Manuel de grammaire, d'orthographe et de néologie*. Cinquième édition. Paris, Verdière, 1819. Référence 102-5-7. C'est probablement le seul exemplaire conservé en Espagne, car nous ne trouvons aucune référence dans la BNE ni dans RBME, CCPB ou IBIS.
- 1820 Núñez y Taboada (o Núñez de Taboada), M. M. *Nuevo diccionario español-francés, más completo y correcto que los que se han publicado hasta ahora. Considerablemente aumentado, corregido y arreglado a la nueva ortografía de la Academia Española*. Madrid, Sancha, 1820. Référence 75-7-11. Il n'existe aucun exemplaire de cette édition à la BNE alors que le CCPB mentionne l'existence d'un exemplaire de cette édition dans une bibliothèque privée de Castilla y León. IBIS cite un exemplaire de l'édition de 1812 (à la Real Biblioteca) sous le nom de Núñez de Taboada (c'est la manière habituelle de l'auteur de signer ses ouvrages) et un autre de celle de 1825. La RBME conserve un exemplaire d'une édition de 1863 et deux exemplaires de deux compendium (*Nouveau dictionnaire de poche* et *Nuevo diccionario portátil*), réalisés par Francisco Grimaud de Velaunde à partir de l'oeuvre de Núñez de Taboada.
- 1830 Darbois, L. F. *Dictionnaire des Dictionnaires pour apprendre plus facilement, et pour retenir plus promptement l'orthographe et le Français*. Troisième édition. Paris, Chez l'auteur, 1830. Référence 101-7-3. Il existe un exemplaire de cette édition à la BNE, et le CCPB cite l'existence d'un autre exemplaire conservé à la bibliothèque de l'Université d'Oviedo. IBIS et RBME ne mentionnent pas cet ouvrage.
- 1836 Latouche, A. *Panorama des langues: clef de l'Étymologie*. Marais, Veuve Dondey-Dupré, 1836. Référence 104-3-22. Il n'existe aucun exemplaire de cette édition

à la BNE, ni dans IBIS ou dans RBME. Le CCPB signale qu'il existe un seul exemplaire conservé à Madrid, à la Real Academia de la Historia.

- 1836 Eichhoff, F. G. *Parallèle des Langues de l'Europe et de l'Inde. Étude des principales langues romanes, germaniques slavonnes et celtiques comparées entre elles et à la langue sanscrite...* Paris, Imprimerie Royale, 1836. Référence 108-6-36. Il existe un exemplaire de cette édition à la BNE, et le CCPB cite l'existence de deux exemplaires différents à Madrid, l'un à la Real Academia Española et l'autre à la Real Academia de la Historia. IBIS ne présente aucune référence à cet ouvrage, et RBME non plus.
- 1840 Honnorat, S. J. *Projet d'un dictionnaire provençal-français ou Dictionnaire de la langue d'Oc ancienne et moderne.* Digne, Repos, Référence 84-7-23. Il n'existe aucun exemplaire de cette édition à la BNE, ni dans CCPB, IBIS ou RBME. Cependant, BNE et CCPB présentent des références à un *Dictionnaire provençal-français* publié en trois volumes en 1846-47. Il existe aussi dans les deux bibliothèques un *Vocabulaire français-provençal* qui semble être une réédition réduite de l'ouvrage publié l'année suivante par la même maison d'édition, qui a été réédité à son tour en 1988 (Raphèle-les-Arles, Culture provençale et méridionale). Le volume existant à San Carlos est donc le seul exemplaire conservé; il n'a pas de date d'édition, mais il présente une notation manuscrite dans laquelle on indique 1840; nous avons donc gardé cette date, qui se correspond vraiment avec celle de l'édition du *Projet d'un dictionnaire*.
- 1841 Rotondo, Antonio. *Diccionario fraseológico español-frances y francés-español.* Madrid, D.G. del Valle, 1841. Référence 94-3-1. BNE, IBIS et CCPB mentionnent l'existence de plusieurs exemplaires. Aucune mention dans RBME.
- 1844 Marchand, Ennery. *Dictionnaire Hebreu-français.* L'exemplaire de San Carlos présente deux pages de titre différentes, avec deux lieux d'impression et deux imprimeries: la première indique Metz, E. Hadamard, on ne signale pas l'auteur et le titre est en hébreu et en français; la deuxième indique Paris, T. Barois, 1844. Référence 106-3-7. Il n'existe aucun exemplaire de cet ouvrage à la BNE, ni dans IBIS ou dans RBME. Le CCPB ne mentionne non plus aucun exemplaire de cette édition, mais il signale l'existence d'un volume de la 2^{ème} édition (Paris A. Durlacher, 1891) à l'Ateneo de Madrid.
- 1852 *Abécédaire Anglais et Français Syllabaire complet ou Premier Livre de Lecture destiné aux enfants qui apprennent à prononcer, à lire et à traduire l'anglais...* par M. E. T. Troisième édition... ornée de 250 vignettes. Paris, Baudry, Librairie Eu-

ropéenne (de l'imprimerie de Crapelet), 1852. Référence 87-7-21. Il n'existe aucun exemplaire de cette édition à la BNE, ni dans RBME. Le CCPB signale que l'on conserve un exemplaire de l'édition de 1857 à la Bibliothèque du Palacio Real de Madrid, mais il oublie l'existence d'un exemplaire de l'édition de 1852 à la même bibliothèque, qui est cependant mentionné dans IBIS.

- 1852 Jost, S. *Grammaire polyglotte ou tableaux synoptiques comparés des langues française, allemande, anglaise, italienne, espagnole et hébraïque accompagnés de la prononciation figurée et d'annotations philologiques, exégétiques et archéologiques*. Deuxième édition revue et augmentée. Paris, Veuve Dondey-Dupré, 1852. Référence 93-9-2. Il existe un exemplaire de cette édition à la BNE, et le CCPB signale l'existence d'un autre exemplaire à l'Ateneo de Madrid. Pas d'autres références dans RBME ou dans IBIS.
- 1853 Theil, N. *Dictionnaire latin-français rédigé d'après les meilleurs travaux allemands*. Paris, F. Didot, 1853. Référence 106-5-23. Il existe un exemplaire de cette édition à la BNE, et le CCPB cite deux autres exemplaires, l'un à Cadix (Biblioteca del Estado), et l'autre au Seminario Conciliar de Madrid. Pas de références dans IBIS ni dans RBME.
- 1859 Clifton, M. *Manuel de la conversation et du style épistolaire à l'usage des voyageurs et de la jeunesse des écoles en six langues français, anglais, allemand, italien, espagnol, portugais*. Par Clifton, M., Vitali, G., Ebeling, Bustamante et Duarte. Paris, Garnier Frères, 1859. Référence 93-2-20¹⁹. Il existe un exemplaire de cette édition à la BNE. Le CCPB signale l'existence de trois exemplaires qui –comme l'exemplaire de la BNE et celui de la bibliothèque de San Carlos– ne montrent pas l'an d'édition; ils se conservent à la bibliothèque de la Provincia Franciscana de Castilla-La Mancha à Toledo et aux bibliothèques des Universités de Granada et Oviedo. Ni IBIS ni RBME ne mentionnent cet ouvrage.
- 1864 Freixas y Sabater, Pedro. *Nuevo diccionario Francés-español y español-francés con la pronunciación figurada en ambos idiomas*. Aumentado en más de 6000 voces... Barcelona, Buenaventura Bassas 1864. Référence 88-1-1. Le catalogue de la BNE mentionne l'existence d'un exemplaire de cet ouvrage, qui semble être le seul conservé, puisque dans CCPB, IBI, ou RBME on n'en fait aucune mention.

¹⁹ Bien que la date d'édition n'apparaisse pas, cet exemplaire est similaire à celui que l'on conserve à la BNE, dont la fiche catalographique indique que la datation est tirée de « Lorenz, Catalogue de la Librairie Française ».

- 1865 Bescherelle, Aîné. *Nouveau dictionnaire classique de la langue française, précédé d'un tableau complet de la conjugaison des verbes réguliers et irréguliers*. Paris, Garnier Frères, 1865. Référence 99-1-16. Il n'existe aucun exemplaire de cet ouvrage à la BNE. IBIS et RBME ne le citent pas non plus. Le CCPB signale l'existence de deux exemplaires de cette édition: le premier à Madrid, Real Academia de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales; le deuxième au Santuario de Loyola à Azpeitia (Guipúzcoa).
- 1867 Buhse, Friedrich Wilhelm Daniel. *Internationale französisch= englisch =spanisch = italienische. Grammatik für Deutsche*. Leipzig, J. V. Brocthaus, 1867. Référence 90-7-6 y 7. Il n'existe aucun exemplaire de cet ouvrage à la BNE. CCPB, RBME o IBIS ne mentionnent non plus aucune référence. Il paraît qu'il s'agit du seul exemplaire existant en Espagne.
- 1870 Dann, J. T. and F Courvoisier. *The french commercial correspondent with english notes, explanatory and idiomatical, a glossary of commercial terms and general vocabulary*. New edition, London, Asher & Co (A la fin : Attembourg-Stephan Geibel & Co.), 1870. Référence 91-1-50. La BNE conserve un seul exemplaire. Pas de références dans CCPB, ni dans IBIS ou RBME.
- 1872 Laborde, Léon de. *Glossaire français du Moyen Age à l'usage de l'Archéologue et de l'Amateur des Arts, précédé de l'inventaire des bijoux de Louis, duc d'Anjou, dressé vers 1360*. Paris, Adolphe Labitte, 1872. Référence 104-7-6. Il n'existe aucun exemplaire de cet ouvrage à la BNE. CCPB, RBME o IBIS ne mentionnent pas non plus d'exemplaires dans d'autres bibliothèques espagnoles. L'exemplaire de San Carlos est probablement le seul conservé en Espagne.
- 1876 Devic, L. Marcel. *Dictionnaire étymologique des mots français d'origine orientale (arabe, persan, turc, hébreu, malais...)* Paris, Impr. Nationale, 1876. Référence 97-3-16. Il s'agit probablement aussi d'un exemplaire unique, car il n'existe aucune référence à cet ouvrage à la BNE, ni dans IBIS ou RBME. Le CCPB se réfère à cinq exemplaires conservés d'une édition postérieure de cet ouvrage de Devic avec un supplément du *Dictionnaire de la langue française* de Littré de 1877.
- 1877 *Nouveaux guides diamant de la conversation. Dialogues français-espagnol. Nuevas guías diamante de la conversación. Diálogos francoespañoles precedidos de un compendio de Gramática francesa y española y seguidos de un vocabulario*. Paris, Hachette, 1877. Référence 76-2-26. Ni la BNE ni le CCPB ne présentent d'autres exemplaires de cette édition, bien que les deux catalogues citent l'édition de

- 1871 (dans laquelle il apparaît comme auteur A. Le Roi); la BNE conserve un exemplaire à Recoletos et il existe un autre à la Biblioteca Central de Cantabria à Santander. Ni IBIS ni RBME ne mentionnent l'ouvrage. Dans cet exemplaire de l'édition de 1877 il n'y a pas de nom d'auteur, et celui de l'imprimerie est Lahure²⁰.
- 1878 Wershoven, F. J. *Vocabulaire technique français-allemand*. Leipzig, F. A. Brokhaus, 1878. Référence 87-7-15. Il n'existe aucun exemplaire de cet ouvrage à la BNE, ni dans IBIS ou dans RBME. Le CCPB apporte une seule référence à un exemplaire de l'édition de 1897 qui se conserve à la Biblioteca General de l'Université Pompeu Fabra et qui appartient à l'Instituto de Bachillerato Jaime Balmes.
- 1880 Larchey, Lorédan. *Dictionnaire des noms contenant la recherche étymologique des formes anciennes de 20.200 noms...* Paris, Aux frais de l'auteur. Impr. à Nancy, Berger Levrault & C. 1880. Référence 97-7-17. Il n'existe aucun exemplaire de cet ouvrage à la BNE, ni dans IBIS ou dans RBME. Le CCPB mentionne l'existence d'un seul exemplaire à la Biblioteca Histórica Municipal de Madrid.
- 1880-1900 *Leçons de langue française par une réunion de professeurs. Cours élémentaire*. Tours, A. Mame & Fils, Référence 98-6-7. Cet ouvrage fait partie d'une série de manuels qui s'adressent à des étudiants de niveaux différents. Il n'y a pas de date d'édition ni de nom d'auteur. Il pourrait s'agir d'un manuel réalisé à l'initiative de la propre imprimerie. Le CCPB signale l'existence de plusieurs exemplaires dans des bibliothèques espagnoles et il établit une datation approximative, entre 1880 et 1900, à partir de la typographie de l'ouvrage. Ce manuel avait comme suite deux autres volumes, un *Cours moyen* et un *Cours supérieur*, publiés à Tours et à Paris. BNE, IBIS et RBME n'offrent aucune référence bibliographique.
- 1882 Sadler, P. *L'art de la correspondance anglaise et française, ou recueil de notes en anglais et en français sur toutes sortes de sujets...* Neuvième édition, Paris, Librairie française et anglaise de J. H. Truchy, 1882. Référence 87-8-4. Il n'existe aucun exemplaire de cette édition à la BNE. CCPB ne cite pas non plus d'autres exemplaires de cette édition. Ni IBIS ni RBME ne mentionnent cet ouvrage.

²⁰ Ce cours de français n'est pas cité dans le répertoire de Fischer, García Bascuñana y Gómez (2004).

- 1885 Gleizes, Carlos. *Atlas conjugador de los verbos franceses*, Madrid, Alvarez Hermanos, 1885. Référence 98-5-14²¹. Il existe un exemplaire de cette édition à la BNE, et le CCPB cite un autre exemplaire à la Biblioteca Hispánica de l'Instituto de Cooperación Iberoamericana de Madrid. Ni IBIS ni RBME ne mentionnent l'ouvrage²².
- 1885 Bosque y Aniento, J. *Curso de lengua francesa*. Segunda edición. Castellón, Viuda de Perales, 1885. Référence 78-4-16. Il n'existe aucun exemplaire de cette édition à la BNE. CCPB ne cite pas non plus d'autres exemplaires de cette édition. Ni IBIS ni RBME ne mentionnent cet ouvrage²³.
- 1893 Sommer, E. *Lexique français-latin extrait du dictionnaire de L. Quicherat et augmenté par Émile Chatelain*, 4^e édition, Paris, Couloumiers-Paul Brodard, 1893. Référence 90-7-1. Il n'existe aucun exemplaire de cette édition à la BNE ni dans CCPB. Ni IBIS ni RBME ne mentionnent cet ouvrage.
- 1896 Leitenitz, Vincenzo. *Primo corso de lingua francese. Grammatichetta ad uso delle Scuole technique, fatta precedere dagli elementi di lettura*. Napoli 1896. Référence 97-6-18. Il n'existe aucun exemplaire de cette édition à la BNE, et CCPB ne signale pas non plus l'existence d'autres exemplaires de cette édition²⁴. Pas de références dans IBIS ni dans RBME. L'exemplaire de l'édition de 1896 de San Carlos est probablement le seul conservé en Espagne.

RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

AYUNTAMIENTO DE ZARAGOZA (1943): *Zaragoza 1944. Las calles de la Ciudad*. Zaragoza, Talleres editoriales El Noticiero.

²¹ Il y a un autre exemplaire de cet ouvrage, relié ensemble avec *El moderno Ollendorf inglés intuitivo o Método teórico-práctico para aprender con facilidad y perfección la lengua inglesa*, d'Enrique Rode, Madrid, J. García, 1883. Référence 106-7-20.

²² Ce manuel de verbes n'est pas cité dans le répertoire de Fischer, García Bascuñana y Gómez (2004).

²³ Ce cours de français n'est pas cité dans le répertoire de Fischer, García Bascuñana y Gómez (2004).

²⁴ Dans la Bibliothèque du Seminario de San Carlos cet ouvrage est relié en un seul volume avec la *Nuova grammatica della lingua italiana* de G. Parato et G. Mottura (Torino, Roux Frassati, 1898). Référence 97-6-18.

- CORCUERA MANSO, J. Fidel y Antonio GASPAS GALÁN (1999): *La lengua francesa en el siglo XVI. Estudio y edición del vocabulario de los vocablos de Jacques de Liaño (Alcalá de Henares, 1565)*. Zaragoza, Prensas de la Universidad de Zaragoza.
- FISCHER, Denise; J. Francisco GARCÍA BASCUÑANA y M^a Trinidad GÓMEZ (2004): *Repertorio de gramáticas y manuales para la enseñanza del francés en España, 1565-1940*. Barcelona, Promociones y publicaciones universitarias.
- GARCÍA MORALES, Justo (1968-1972): «Un informe de Campomanes sobre las bibliotecas españolas». *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, LXXV, 91-126.
- HERRANDO, Ramón (1998): «El seminario de San Francisco de Paula de Zaragoza (I)». *Anuario de Historia de la Iglesia*, 7, 553-590.
- LATRE, Luis (1943): *Manuscritos e Incunables de la Biblioteca del Real Seminario Sacerdotal de San Carlos de Zaragoza*. Zaragoza, Artes Gráficas E. Berdejo Casañal.
- MAYANS Y SISCAR, Gregorio (1990): *Epistolario X. Mayans con Manuel Roda y Conde Aranda*. Transcripción, estudio preliminar y notas por Antonio Mestre. Valencia, Ayuntamiento de Oliva.
- MORALEJO, M^a Remedios (1996): «Historia de la biblioteca de la Universidad de Zaragoza». *Boletín de Anabad*, XLVI (3-4), 319-349.
- PINEDO, Ignacio (1983): *Manuel de Roda: su pensamiento regalista*. Zaragoza, Institución Fernando el Católico.
- PRADELLES, Joan (2000): «Política, libros y polémicas culturales en la correspondencia extraoficial de Ignacio de Heredia con Manuel de Roda (1773-1781)». *Revista de Historia Moderna*, 18, 125-222.
- TORRALBA, Federico (1962): *Libros de horas miniados conservados en Zaragoza*. Zaragoza, Institución Fernando el Católico.
- TORRALBA, Federico (1974): *Real Seminario de San Carlos Borromeo de Zaragoza*. Zaragoza, Institución Fernando el Católico.